



Brazilië, rundersperma

Code: **RNDSU-49** Versie: 1.1.2

Ingangsdatum: 01-04-2024

Eigenaar: NVWA O&O, Team Export

Versie	Datum	Wijziging ten opzichte van vorige versie
1.1.0	04-06-2020	De instructie is op een aantal punten aangepast en verduidelijkt.
1.1.1	01-07-2020	Alle bindende afspraken rundersperma zijn volledig gevuld in e-CertNL met eisen en dekkingen.
1.1.2	01-04-2024	Aanpassing ten gevolge van wijzigingen in de Regeling erkenning veterinaire laboratoria (REVL).

1 DOEL EN TOEPASSINGSGBIED

Deze instructie geldt voor het exporteren van rundersperma naar Brazilië en beschrijft de voorwaarden die worden gesteld aan de invoer in Brazilië, de controles die hiervoor moeten worden uitgevoerd door de NVWA, en de gegevens die het bedrijfsleven moet aanleveren aan de NVWA.

Over de certificeringseisen die gelden voor de export van rundersperma naar Brazilië zijn officiële bilaterale afspraken gemaakt. Deze afspraken zijn bindend, van deze afspraken kan dus niet worden afgeweken.

2 WETTELIJKE BASIS

2.1 EU-regelgeving

- Richtlijn 88/407/EEG

2.2 Nationale wetgeving

- Gezondheid- en welzijnswet voor dieren, artikel 79
- Wet dieren

2.3 Overige

- Bilaterale afspraken tussen Brazilië en Nederland.

3 DEFINITIES

n.v.t.

4 WERKWIJZE

De export van bevroren rundersperma naar Brazilië is toegestaan.

- *Certificaat: zie bijlage 1*

Toelichting bij het certificaat:

Algemeen:

- Het certificaat is beschikbaar in e-CertNL.

- Vanwege het Schmallerberg virus is met de Brazilië een aanvulling op het certificaat afgesproken. De tekst van bijlage 2 (Schmallerbergverklaring) moet als bijlage bij het certificaat worden gevoegd.
- Diagnostische laboratoriumtesten dienen te worden uitgevoerd door een laboratorium welk conform het [werkvoorschrift K-O&O-IE-WV05](#) is toegestaan.

Verklaring 1:

The semen to be exported has been collected before 1 June, 2011;

Deze verklaring kan na controle van de datum van winning worden afgegeven.

Verklaring 2:

In the centre for artificial insemination, no case of Schmallerberg disease has been registered between 30 (thirty) days before and 30 (thirty) days after the last collection of the semen to be exported;

AND The donor animals of the semen to be exported have undergone two serological tests, recommended by the OIE, with negative results, the first test carried out on a sample taken within 30 days before or on the day of the first collection of the semen to be exported and the second test carried out on a sample taken between 21 (twenty one) and 60 (sixty) days after the last collection of the semen to be exported;

Het eerste deel van deze verklaring ("...no case of Schmallerberg disease...") kan worden afgegeven wanneer er gedurende genoemde periode geen klinische verschijnselen van Schmallerberg zijn gezien en er geen PCR-positieve stieren zijn gedetecteerd gedurende genoemde periode. Dit betekent dat het eerste deel van deze verklaring kan worden afgegeven na controle

(PCR-onderzoeksresultaten) en op basis van een verklaring met gelijke strekking (klinisch vrij zijn) van de aan het spermacentrum verbonden dierenartspracticus, aan te leveren door belanghebbende.

Het tweede deel van deze verklaring ("The donor animals of the semen...") kan worden afgegeven na controle van de data van bloedafname en op basis van de negatieve laboratoriumuitslagen van de donorstieren, aan te leveren door belanghebbende. De monsternamen moeten als volgt worden geïnterpreteerd:

Het eerste monster moet verkregen zijn op de dag van eerste collectie van het te exporteren sperma of tot maximaal 30 dagen daaraan voorafgaand. Deze interpretatie sluit aan bij de praktijk op de spermacentra en heeft instemming verkregen van de veterinaire autoriteiten van Brazilië. Het tweede monster moet worden verkregen tussen 21 en 60 dagen na de laatste collectie van het te exporteren sperma.

De verklaring die niet van toepassing is, moet worden doorgehaald.

- Raadpleeg vooraf de instructie Tijdelijke Maatregelen Derde Landen (TMDL-01) op mogelijke exportbeperkingen. Als in de TMDL-01 informatie staat die in strijd is met een landeninstructie dan is de informatie vermeld in de TMDL-01 leidend.

Verklaring 1:

The exporting country is free from lumpy skin disease, contagious bovine pleuropneumonia (Mycoplasma mycoides mycoides - small colonies), rinderpest, and Rift valley fever, according to the recommendations of the OIE Terrestrial Animal Health Code;

Deze verklaring kan worden afgegeven na controle van de dierziektesituatie in Nederland. Nodulaire dermatose (lumpy skin disease), besmettelijke bovine pleuropneumonie, runderpest en Rift Valley koorts zijn aangifteplichtige dierziekten in Nederland. E-CertNL controleert automatisch op aangifteplichtige dierziekten. Informatie over de dierziektesituatie is [hier](#) te vinden.

Verklaring 2:

The exporting country or zone is free from foot and mouth disease without vaccination:

Donor animals show no clinical signs of foot and mouth disease on the day of collection, nor 30 days after collection;

And Have been for the last 3 months prior to semen collection in a country or zone free from FMD without vaccination;

*Or⁽¹⁾ The exporting country or zone is free from FMD with vaccination:
Donor animals show no clinical signs of FMD on the day of collection, nor 30 days after collection;*

And Have been for the last 3 months prior to semen collection in a country or zone free from FMD with vaccination;

And No animal is vaccinated against FMD during the month preceding collection of the semen to be exported;

And In the event that the semen is destined to a zone free from foot and mouth disease without vaccination, donors are vaccinated at least two (2) times, and the last vaccine is administered in a period greater than twelve (12) months and not less than one (1) month prior to collection of semen;

Het eerste deel van deze verklaring ("...free from foot and mouth disease...") kan worden afgegeven na controle van de dierziektesituatie in Nederland. Mond-en-klauwzeer is een aangifteplichtige dierziekte in Nederland. E-CertNL controleert automatisch op aangifteplichtige dierziekten. Informatie over de dierziektesituatie is [hier](#) te vinden.

Vaccinatie is in Nederland verboden. Het tweede deel van deze verklaring ("...without vaccination ...") kan worden afgegeven op basis van EU- en nationale regelgeving.

Het derde deel van deze verklaring (... no clinical signs...) kan worden afgegeven op basis van een verklaring met gelijke strekking van de aan het spermacentrum verbonden dierenartspracticus.

Het vierde deel van deze verklaring ("Have been for the last 3 months...") kan worden afgegeven op basis van een verklaring met gelijke strekking van de aan het spermacentrum verbonden dierenartspracticus.

Het vijfde deel van deze verklaring (...free from FMD with vaccination...) kan niet worden afgegeven en zal worden doorgehaald. Vaccinatie is verboden in Nederland.

Verklaring 3:

The SCC is registered and approved by the Veterinary authority;

Deze verklaring kan worden afgegeven voor een erkend spermacentrum.

Verklaring 4:

Collection and processing is under supervision of an authorized veterinarian;

Deze verklaring kan worden afgegeven voor een erkend spermacentrum.

Verklaring 5:

No case of Vesicular Stomatitis has been officially notified in the SCC or around fifteen (15) km in thirty (30) days prior and after the last collection of semen to be exported;

Vesiculaire stomatitis is een aangifteplichtige dierziekte. Deze verklaring kan worden afgegeven na controle van de dierziektesituatie. Informatie over de dierziektesituatie is [hier](#) te vinden.

Verklaring 6:

The donors described above were born and raised in the exporting country or originate from a country with equal or higher health status and have remained in the same country for a period of at least 60 days before semen collection;

Deze verklaring kan worden afgegeven na controle van de I&R-gegevens van de donorstieren.

Verklaring 7:

Have been kept in pre-entry isolation for a minimum period of thirty (30) days;

Deze verklaring kan worden afgegeven voor een erkend spermacentrum.

Verklaring 8:

Have not been used for natural mating throughout their stay in the SCC, including the pre-entry isolation period;

Deze verklaring kan worden afgegeven voor een erkend spermacentrum.

Verklaring 9:

The semen donors did not show any clinical signs of diseases transmittable via semen during the 30 (thirty) days period prior to semen collection, on the day of collection and during the 30 (thirty) days after collection;

Deze verklaring kan worden afgegeven op basis van een verklaring met gelijke strekking van de aan het spermacentrum verbonden dierenartspracticus.

Verklaring 10:

The semen from donors described above was collected in a Semen Collection Centre (SCC), which complies with the "CONDITIONS APPLICABLE FOR TESTING BULLS AND TEASER ANIMALS", in the OIE Terrestrial Animal Health Code;

If the country or zone is free of the disease no test is required;

The semen from donors described above was collected in a SCC, which adopts the system of testing the animals entering the centre or the resident herd, as specified below;

Verklaring 10.1.:

During pre-quarantine at the herd where the animals come from were submitted to the following tests with negative results:

Verklaring 10.1.1.:

BRUCELLOSIS: either BBAT test or Complement Fixation test⁽¹⁾;

Or⁽¹⁾ The country is free from Brucellosis;

Verklaring 10.1.2.:

TUBERCULOSIS: intradermal test with PPD tuberculin;

Or⁽¹⁾ The country is free from Tuberculosis;

Verklaring 10.2.:

During quarantine prior to entering the resident herd were submitted to the following tests with negative results:

Verklaring 10.2.1.:

BRUCELLOSIS: either BBAT test or Complement Fixation test⁽¹⁾;

Or⁽¹⁾ The country is free from Brucellosis;

Verklaring 10.2.2.:

TUBERCULOSIS: intradermal test with PPD tuberculin;

Or⁽¹⁾ The country is free from Tuberculosis;

Verklaring 10.2.3.:

CAMPYLOBACTERIOSIS (Campylobacter fetus subsp. venerealis): for animals aged 6 (six) months or older 3 (three) tests by culturing preputial specimens collected at 7 (seven) days intervals and for animals aged less than 6 (six) months only one test; or a test of immunofluorescence⁽¹⁾;

Or⁽¹⁾ The country is free from Campylobacteriosis;

Verklaring 10.2.4.:

TRICHOMONOSIS (Trichomonas fetus): for animals aged 6 (six) months or older 3 (three) tests by culturing preputial specimens, collected at weekly intervals, and for animals aged less than 6 (six) months only one test⁽¹⁾;

Or⁽¹⁾ The country is free from Trichomonosis;

Verklaring 10.2.5.:

BOVINE VIRAL DIARRHEA (BVD): agent isolation test and identification by immunofluorescence or immunoperoxidase in samples of blood, or ELISA test to detect antigens in pre-quarantine or during quarantine⁽¹⁾;

Or⁽¹⁾ The country is free from BVD;

Verklaring 10.3.:

During the stay at the centre as part of the resident herd, each twelve months with negative results:

Verklaring 10.3.1.:

BRUCELLOSIS: BBAT test or Complement Fixation test⁽¹⁾;

Or⁽¹⁾ The country is free from Brucellosis;

Verklaring 10.3.2.:

TUBERCULOSIS: intradermal test with PPD tuberculin;

Or⁽¹⁾ The country is free from Tuberculosis;

Verklaring 10.3.3.:

CAMPYLOBACTERIOSIS (Campylobacter fetus subsp. venerealis): one test by culturing preputial specimen;

Or⁽¹⁾ The country is free from Campylobacteriosis;

Verklaring 10.3.4.:

TRICHOMONOSIS: one test by culturing preputial specimens;

Or⁽¹⁾ The country is free from Trichomonosis;

Verklaring 10.3.5.:

ENZOOTIC BOVINE LEUKOSIS: AGID or ELISA; or a sample of 0,5 ml of semen was submitted to the test of PCR for enzootic bovine leukosis⁽¹⁾;

Or⁽¹⁾ The country is free from Enzootic bovine leukosis;

Het eerste deel van deze verklaring ("The semen from donors...") kan worden afgegeven op basis van EU- en nationale regelgeving. De rest van deze verklaring kan worden afgegeven op basis van negatieve laboratoriumuitslagen van testen uitgevoerd in zowel de pré-quarantaine (verklaring 10.1), de quarantaine (verklaring 10.2), als ook elke twaalf maanden gedurende het verblijf in het spermastation (verklaring 10.3).

Indien Nederland vrij is van een van de genoemde dierziekten kan testen op desbetreffende dierziekte achterwege blijven. De niet van toepassing zijnde optie moet dan worden doorgehaald. Dit wordt in e-CertNL automatisch doorgehaald. Echter, campylobacteriose, trichomonose en bovine viral diarrhoea (BVD) zijn geen aangifteplichtige dierziekten in Nederland; er kan dus niet worden gesteld dat Nederland vrij is van deze dierziekten. Op deze dierziekten moet dus altijd worden getest. Bij deze dierziekten moet de optie "the country is free from" altijd worden doorgehaald. Dit wordt in e-CertNL automatisch gedaan.

Indien gekozen kan worden uit meerdere testen dan moet de niet uitgevoerde test worden doorgehaald. Ook dit wordt in e-CertNL automatisch gedaan.

Verklaring 11:

For diseases listed below, the following tests were carried out:

Verklaring 11.1.:

INFECTIOUS BOVINE RHINOTRACHEITIS (IBR): a blood sample from each semen donor described above was tested using the virus neutralisation test or ELISA test, at least 21 (twenty one) days after

the last semen collection: or an aliquot of frozen semen of each lot destined to export was tested using the virus isolation test or the PCR test⁽¹⁾;

Deze verklaring kan worden afgegeven op basis van negatieve laboratoriumuitslagen van de donorstieren, aan te leveren door belanghebbende.

Aangegeven moet worden welke test is uitgevoerd. Dit wordt in e-CertNL automatisch doorgehaald.

Verklaring 11.2.:

BOVINE VIRAL DIARHEA (BVD): an aliquot of frozen semen from each lot intended for export tested negative on virus isolation and identification by either immunofluorescence or immunoperoxidase test or antigen capture ELISA;

Or⁽¹⁾ Agent isolation test: identification by immunofluorescence or immunoperoxidase in samples of blood with negative result;

Verklaring 11.2 kan worden afgegeven op basis van negatieve laboratoriumuitslagen van de donorstieren, aan te leveren door belanghebbende.

Aangegeven moet worden welke test is uitgevoerd en welk deel van de tekst niet van toepassing is.

Dit deel wordt in e-CertNL automatisch doorgehaald.

Verklaring 11.3.:

BLUETONGUE

The donors were kept in a BTV free country or zone for at least 60 days before commencement of, and during, collection of the semen;

Or⁽¹⁾ The donors were protected from attack from Culicoides likely to be competent BTV vectors for at least 60 days before commencement of, and during, collection of the semen;

Or⁽¹⁾ The donor animals were subjected to a serological test to detect antibody to the BTV group, such as the BT competition ELISA or the BT AGID test, with negative results between 21 and 60 days after the final collection for each consignment;

Or⁽¹⁾ The donor animals were subjected to a virus isolation test or polymerase chain reaction (PCR) test on blood samples collected at commencement and conclusion of, and at least every 7 days (virus isolation test) or at least every 28 days (PCR test) during, semen collection for this consignment, with negative results;

Or⁽¹⁾ A sample of the frozen semen from each lot intended for export was tested negative by PCR;

De eerste optie van deze verklaring is af te geven als Nederland vrij is van blauwtong. De eerste optie van deze verklaring is af te geven na controle van de dierziektesituatie in Nederland. Informatie over de dierziektesituatie in Nederland is [hier](#) te vinden.

Wanneer Nederland niet vrij is van blauwtong, dan geldt één van de volgende opties:

De tweede optie van deze verklaring ("... were protected...") is af te geven op basis van een verklaring van belanghebbende.

De derde optie van deze verklaring ("...to a serological test...") is af te geven op basis van negatieve laboratoriumuitslagen van de donordieren, aan te leveren door de belanghebbende.

De vierde optie van deze verklaring ("... to a virus isolation test...") is af te geven op basis van negatieve laboratoriumuitslagen van de donordieren, aan te leveren door de belanghebbende.

De vijfde optie van deze verklaring ("A sample of...") is af te geven op basis van negatieve laboratoriumuitslagen van de donordieren, aan te leveren door de belanghebbende.

Verklaring 12:

Semen collection and processing was in accordance with the standards described in the OIE Terrestrial animal health code, and met the recommendations in the "CONDITIONS APPLICABLE TO THE COLLECTION OF SEMEN" and "CONDITIONS APPLICABLE TO THE HANDLING OF SEMEN AND PREPARATION OF SEMEN SAMPLES IN THE LABORATORY";

Deze verklaring kan worden afgegeven voor een erkend spermacentrum.

Verklaring 13 a.:

Egg-based products used as semen extenders:

Originate from countries or states free from highly pathogenic avian influenza and Newcastle disease;

Or⁽¹⁾ Come from SPF farms;

Or⁽¹⁾ Were pasteurized or subjected to another heat treatment that guarantees the absence of the highly pathogenic avian influenza virus and Newcastle disease;

Or⁽¹⁾ No egg-based products were used;

Voor afgifte van het eerste deel van deze verklaring ("Originate from...") moet belanghebbende aantonen (b.v. op basis van de specificaties van de fabrikant) uit welk land het eiproduct dat wordt gebruikt als verdunner afkomstig is. Informatie over de dierziektesituatie van het desbetreffende land is [hier](#) te vinden.

Het tweede van deze verklaring ("...SPF farms") kan worden afgegeven als belanghebbende dit kan aantonen.

Het derde deel van deze verklaring ("Were pasteurized...") kan worden afgegeven na controle van de gebruikte verhittingmethode.

Het vierde deel van deze verklaring ("No egg-based...") moet worden doorgehaald als wel delen van eieren zijn toegevoegd.

De niet van toepassing zijnde optie(s) moet(en) worden doorgehaald.

Verklaring 13 b.:

If milk was used to process semen, it is originated from a country or zone acknowledged by the OIE as free from Foot-and-mouth disease with or without vaccination;

Voor afgifte van deze verklaring moet belanghebbende aantonen (b.v. op basis van de specificaties van de fabrikant) uit welk land de melk, gebruikt bij de verwerking van het sperma, afkomstig is. Informatie over de dierziektesituatie van het desbetreffende land is [hier](#) te vinden.

Verklaring 14:

The semen was placed in straws individually identified, in accordance with the recommendations of the OIE Terrestrial animal health code;

Het eerste deel van deze verklaring kan worden afgegeven voor een erkend spermacentrum.

Het tweede deel van deze verklaring (het in de Engelstalige verklaringstekst foutief weggevalen tweede deel van de Portugese verklaringstekst: "e estocado por um mínimo de 30 dias antes do embarque" = "and stored for a minimum of 30 days prior to departure") kan worden afgegeven voor een erkend spermacentrum, op grond van het vereiste in bijlage C, art. 3a, bij Richtlijn 88/407/EEG.

Verklaring 15:

For each millilitre of frozen semen, one of the following antibiotic mixtures was included:

Gentamicin (250 µg), tylosin (50 µg), lincomycin-spectinomycin (150/300 µg);

Or⁽¹⁾ Penicillin (500 IU), streptomycin (500 IU), lincomycin-spectinomycin (150/300 µg) ;

Deze verklaring kan worden afgegeven op basis van gegevens, aangeleverd door belanghebbende. De optie die niet van toepassing is, moet worden doorgehaald.

Verklaring 16:

Semen is stored in cryogenic tanks cleaned and disinfected or for first use only with semen of equivalent health condition;

Deze verklaring kan worden afgegeven op basis van EU- en nationale regelgeving.

Verklaring 17:

Before shipment, the container with the semen identified above was sealed with an official seal by an Official Veterinarian; the number of the seal being

Deze verklaring kan na verzegeling door de certificerende NVWA-dierenarts worden afgegeven.

Het nummer van het officiële NVWA-zegel dient hier te worden genoteerd.

5 BEVOEGDHEDEN EN VERANTWOORDELIJKHEDEN

De NVWA-dierenarts is bevoegd en verantwoordelijk voor het afgeven van het certificaat.

Bijlage 1: certificaat

CERTIFICADO ZOOSANITÁRIO ANIMAL PARA EXPORTAÇÃO DE SÊMEN BOVINO
DA HOLANDA PARA O BRASIL /
ANIMAL HEALTH CERTIFICATE FOR EXPORT OF BOVINE SEMEN FROM THE NETHERLANDS TO BRAZIL

I. IDENTIFICAÇÃO MERCADORIA / IDENTIFICATION OF THE PRODUCTS

Produto no. / Product no.	Produto / Product	Raça / Breed	Número de registro / Registration number

Número do lote / Batch no.	Datas da colheita / Dates of collection	Data(s) do congelamento / Freezing date(s)	Número das palhetas / Number of straws	Identificação da palheta / Straw Identification

Número do selo / :
Seal number
Número da autorização de :
importação /
Number of the import permit

II. ORIGEM DOS PRODUTOS / ORIGIN OF THE PRODUCTS

Produto no. / Product no.	Número de aprovação / Approval no.	Endereço / Address

Nome e endereço do exportador / :
Name and address of the exporter

III. DESTINOS DOS PRODUTOS / DESTINATION OF THE PRODUCTS

Nome e endereço do importador / :
Name and address of importer

IV. INFORMAÇÕES ZOOSANITÁRIAS / HEALTH INFORMATION

Veterinário Oficial certifica que, com relação ao sêmen bovino: /
The undersigned Veterinary Officer certifies, with respect to the bovine semen specified, that:

SITUAÇÃO ZOOSANITÁRIA DO PAÍS EXPORTADOR /
HEALTH STATUS IN THE EXPORTING COUNTRY

1. O país exportador é livre de dermatose nodular contagiosa, pleuropneumonia contagiosa bovina (*Mycoplasma mycoides mycoides* - colônias pequenas), peste bovina, e febre do Vale do Rift, de acordo com as recomendações do Código Sanitário dos Animais Terrestres da OIE; /
The exporting country is free from lumpy skin disease, contagious bovine pleurapneumonia (*Mycoplasma mycoides mycoides* - small colonies), rinderpest, and Rift valley fever, according to the recommendations of the OIE Terrestrial Animal Health Code;
2. O país ou zona exportadora é livre de febre aftosa sem vacinação: /
The exporting country or zone is free from foot and mouth disease without vaccination:
Os animais doadores não apresentam evidências clínicas de febre aftosa no dia da coleta nem 30 dias após a coleta; /
Donor animals show no clinical signs of foot and mouth disease on the day of collection, nor 30 days after collection;

- E / Estiveram durante os últimos 3 meses antes da coleta do sêmen em um país ou zona
And livre de febre aftosa sem vacinação; /
Have been for the last 3 months prior to semen collection in a country or zone free from FMD without vaccination;
- Ou⁽¹⁾ O país ou zona exportadora é livre de febre aftosa com vacinação: /
Or⁽¹⁾ The exporting country or zone is free from FMD with vaccination:
Os animais doadores não apresentam evidências clínicas de FMD no dia da coleta nem 30 dias após a coleta; /
Donor animals show no clinical signs of FMD on the day of collection, nor 30 days after collection;
- E / Estiveram durante os últimos 3 meses antes da coleta do sêmen em um país ou zona
And livre de febre aftosa com vacinação; /
Have been for the last 3 months prior to semen collection in a country or zone free from FMD with vaccination;
- E / Nenhum animal é vacinado contra a febre aftosa durante o mês que antecede a coleta
And do sêmen para exportação; /
No animal is vaccinated against FMD during the month preceding collection of the semen to be exported;
- E / No caso do sêmen ser destinado a uma zona livre de febre aftosa sem vacinação, os
And doadores são vacinados pelo menos duas (2) vezes, sendo a última vacina administrada num período superior a doze (12) meses e não inferior a um (1) mês antes da coleta do sêmen. /
In the event that the semen is destined to a zone free from foot and mouth disease without vaccination, donors are vaccinated at least two (2) times, and the last vaccine is administered in a period greater than twelve (12) months and not less than one (1) month prior to collection of semen.

CENTRO DE COLETA E PROCESSAMENTO DE SÊMEN (CCPS) /
SEMEN COLLECTION AND PROCESSING CENTER (SCC)

3. O CCPS se encontra registrado e aprovado pela autoridade veterinária; /
The SCC is registered and approved by the Veterinary authority;
4. A coleta e o processamento se realizam sob a supervisão de um veterinário autorizado; /
Collection and processing is under supervision of an authorized veterinarian;
5. Não foram oficialmente reportados casos de estomatite vesicular no CCPS ou num raio de quinze (15) km nos 30 dias anteriores e posteriores à última coleta de sêmen para exportação. /
No case of Vesicular Stomatitis has been officially notified in the SCC or around fifteen (15) km in thirty (30) days prior and after the last collection of semen to be exported.

DOADORES DE SÊMEN / SEMEN DONORS

6. Os doadores acima descritos nasceram e foram criados no país exportador ou são originários de um país com nível de saúde igual ou superior e permaneceram no mesmo por um período de pelo menos 60 dias antes da coleta do sêmen; /
The donors described above were born and raised in the exporting country or originate from a country with equal or higher health status and have remained in the same country for a period of at least 60 days before semen collection;
7. Foram mantidos em isolamento antes de ingressar no território por um período mínimo de trinta (30) dias; /
Have been kept in pre-entry isolation for a minimum period of thirty (30) days;
8. Não foram utilizados para monta natural durante sua permanência no CCPS, incluindo o período de isolamento antes de ingressar no território; /
Have not been used for natural mating throughout their stay in the SCC, including the pre-entry isolation period;
9. Os doadores de sêmen não devem apresentar nenhuma evidência clínica de doenças transmissíveis através do sêmen durante o período de 30 (trinta) dias anteriores à coleta do sêmen, no dia da coleta, bem como durante 30 (trinta) dias subsequentes; /

The semen donors did not show any clinical signs of diseases transmittable via semen during the 30 (thirty) days period prior to semen collection, on the day of collection and during the 30 (thirty) days after collection.

TESTES DE DIAGNÓSTICO / DIAGNOSTIC TESTS

10. O sêmen dos doadores descritos acima foi coletado em um Centro de Coleta e Processamento de Sêmen (CCPS) que cumpre com as "CONDIÇÕES APLICÁVEIS AOS TESTES DE TOUROS E DE ANIMAIS UTILIZADOS COMO MANEQUINS" do Código Sanitário dos Animais Terrestres da OIE; Se o país ou a zona estiverem livres da doença, não é necessário qualquer teste; /
The semen from donors described above was collected in a Semen Collection Centre (SCC), which complies with the "CONDITIONS APPLICABLE FOR TESTING BULLS AND TEASER ANIMALS", in the OIE Terrestrial Animal Health Code;
If the country or zone is free of the disease no test is required;
O sêmen dos doadores descritos acima foi coletado em um CCPS que adotam a sistemática de testar os animais que ingressam no centro ou no rebanho residente, conforme especificado abaixo; /
The semen from donors described above was collected in a SCC, which adopts the system of testing the animals entering the centre or the resident herd, as specified below;
- 10.1. Durante a pré-quarentena, no rebanho de origem dos animais, foram submetidos aos seguintes testes com resultados negativos: /
During pre-quarantine at the herd where the animals come from were submitted to the following tests with negative results:
- 10.1.1. BRUCELOSE: teste de BBAT ou teste de Fixação de Complemento⁽¹⁾; /
BRUCellosIS: either BBAT test or Complement Fixation test⁽¹⁾;
Ou⁽¹⁾ / 0 país é livre de Brucelose; /
Or⁽¹⁾ The country is free from Brucellosis;
- 10.1.2. TUBERCULOSE: tuberculinização intradérmica com tuberculina PPD; /
TUBERCULOSIS: intradermal test with PPD tuberculin;
Ou⁽¹⁾ / 0 país é livre de Tuberculose; /
Or⁽¹⁾ The country is free from Tuberculosis;
- 10.2. Durante a quarentena, antes de ingressar no rebanho residente, foram submetidos aos seguintes testes com resultados negativos: /
During quarantine prior to entering the resident herd were submitted to the following tests with negative results:
- 10.2.1. BRUCELOSE: teste de BBAT ou teste de Fixação de Complemento⁽¹⁾; /
BRUCellosIS: either BBAT test or Complement Fixation test⁽¹⁾;
Ou⁽¹⁾ / 0 país é livre de Brucelose; /
Or⁽¹⁾ The country is free from Brucellosis;
- 10.2.2. TUBERCULOSE: tuberculinização intradérmica com tuberculina PPD; /
TUBERCULOSIS: intradermal test with PPD tuberculin;
Ou⁽¹⁾ / 0 país é livre de Tuberculose; /
Or⁽¹⁾ The country is free from Tuberculosis;
- 10.2.3. CAMPILOBACTERIOSE GENITAL BOVINA (*Campylobacter fetus* subsp. *venerealis*): em animais com idade superior a 6 (seis) meses são realizados 3 (três) testes de cultivo de material prepucial, coletados com intervalos mínimos de 7 (sete) dias, e em animais com idade inferior a 6 (seis) meses é realizado somente um teste; ou uma prova de imunofluorescência⁽¹⁾; /
CAMPYLOBACTERIOSIS (*Campylobacter fetus* subsp. *venerealis*): for animals aged 6 (six) months or older 3 (three) tests by culturing preputial specimens collected at 7 (seven) days intervals and for animals aged less than 6 (six) months only one test; or a test of immunofluorescence⁽¹⁾;
Ou⁽¹⁾ / 0 país é livre de Campilobacteriose genital bovina; /
Or⁽¹⁾ The country is free from Campylobacteriosis;

- 10.2.4. TRICOMONOSE (*Trichomonas fetus*): em animais com idade superior a 6 (seis) meses são realizados 3 (três) testes de cultivo de material prepucial, coletados com intervalos mínimos de sete dias, e em animais com idade inferior a 6 (seis) meses é realizado somente um teste⁽¹⁾; /
TRICHOMONOSIS (*Trichomonas fetus*): for animals aged 6 (six) months or older 3 (three) tests by culturing preputial specimens, collected at weekly intervals, and for animals aged less than 6 (six) months only one test⁽¹⁾;
Ou⁽¹⁾ / 0 país é livre de Tricomonose; /
Or⁽¹⁾ The country is free from Trichomonosis;
- 10.2.5. DIARRÉIA VIRAL BOVINA (BVD): teste de isolamento e identificação do-agente por imunofluorescência ou imunoperoxidase em amostra de sangue total, ou este de ELISA para detecção de antígeno na pré-quarentena ou na quarentena⁽¹⁾; /
BOVINE VIRAL DIARRHEA (BVD): agent isolation test and identification by immunofluorescence or immunoperoxidase in samples of blood, or ELISA test to detect antigens in pre-quarantine or during quarantine⁽¹⁾;
Ou⁽¹⁾ / 0 país é livre de BVD; /
Or⁽¹⁾ The country is free from BVD;
- 10.3. Durante a permanência no rebanho residente do centro, testes a cada doze meses com resultados negativos: /
During the stay at the centre as part of the resident herd, each twelve months with negative results:
- 10.3.1. BRUCELOSE: teste de BBAT ou teste de Fixação de Complemento⁽¹⁾; /
BRUCELLOSIS: BBAT test or Complement Fixation test⁽¹⁾;
Ou⁽¹⁾ / 0 país é livre de Brucelose; /
Or⁽¹⁾ The country is free from Brucellosis;
- 10.3.2. TUBERCULOSE: tuberculinização intradérmica com tuberculina PPD; /
TUBERCULOSIS: intradermal test with PPD tuberculin;
Ou⁽¹⁾ / 0 país é livre de Tuberculose; /
Or⁽¹⁾ The country is free from Tuberculosis;
- 10.3.3. CAMPILOBACTERIOSE GENITAL BOVINA (*Campylobacter fetus* subsp. *venerealis*): um teste de cultivo de material prepucial; /
CAMPYLOBACTERIOSIS (*Campylobacter fetus* subsp. *venerealis*): one test by culturing preputial specimen;
Ou⁽¹⁾ / 0 país é livre de Campilobacteriose genital bovina; /
Or⁽¹⁾ The country is free from Campylobacteriosis;
- 10.3.4. TRICOMONOSE: um teste de cultivo de material prepucial; /
TRICHOMONOSIS: one test by culturing preputial specimens;
Ou⁽¹⁾ / 0 país é livre de Tricomonose; /
Or⁽¹⁾ The country is free from Trichomonosis;
- 10.3.5. LEUCOSE ENZOÓTICA BOVINA: Imunodifusão em agar gel ou ELISA; ou uma amostra de 0,5 mL de sêmen foi submetida a prova de PCR para leucose bovina enzoótica⁽¹⁾; /
ENZOOTIC BOVINE LEUKOSIS: AGID or ELISA; or a sample of 0,5 ml of semen was submitted to the test of PCR for enzootic bovine leukosis⁽¹⁾;
Ou⁽¹⁾ / 0 país é livre de Leucose enzoótica bovina; /
Or⁽¹⁾ The country is free from Enzootic bovine leukosis;

TESTES COMPLEMENTARES / ADDITIONAL TESTING

11. Para as doenças listadas abaixo, foram realizados os seguintes testes /
For diseases listed below, the following tests were carried out:

- 11.1. RINOTRAQUEÍTE INFECCIOSA BOVINA (IBR): uma amostra de sangue de cada doador do sêmen descrito acima foi testada usando o teste de vírus neutralização ou ao teste de ELISA, no mínimo 21 (vinte e um) dias após a última coleta do sêmen; ou uma alíquota de sêmen congelado de cada partida destinada à exportação foi testada usando a prova de Isolamento viral ou à prova de PCR⁽¹⁾; /
 INFECTIOUS BOVINE RHINOTRACHEITIS (IBR): a blood sample from each semen donor described above was tested using the virus neutralisation test or ELISA test, at least 21 (twenty one) days after the last semen collection: or an aliquot of frozen semen of each lot destined to export was tested using the virus isolation test or the PCR test⁽¹⁾;
- 11.2. DIARRÉIA VIRAL BOVINA (BVD): uma alíquota de sêmen congelado de cada partida ao teste de isolamento e identificação do agente por imunofluorescência ou imunoperoxidase ou ao teste de ELISA para detecção de antígeno; /
 BOVINE VIRAL DIARRHEA (BVD): an aliquot of frozen semen from each lot intended for export tested negative on virus isolation and identification by either immunofluorescence or immunoperoxidase test or antigen capture ELISA;
- Ou⁽¹⁾ / Teste de isolamento: identificação do agente por imunofluorescência ou
 Or⁽¹⁾ imunoperoxidase em amostra de sangue total com resultado negativo; /
 Agent isolation test: identification by immunofluorescence or immunoperoxidase in samples of blood with negative result;
- 11.3. LÍNGUA AZUL / BLUETONGUE
 Os doadores foram mantidos em um país livre de BTV ou zona por pelo menos 60 dias antes do início ou no decorrer da coleta do sêmen; /
 The donors were kept in a BTV free country or zone for at least 60 days before commencement of, and during, collection of the semen;
- Ou⁽¹⁾ / Os doadores foram protegidos de ataques de culicídeos vetores do vírus de língua azul,
 Or⁽¹⁾ por no mínimo 60 dias antes do início da coleta e durante a coleta do sêmen;/
 The donors were protected from attack from Culicoides likely to be competent BTV vectors for at least 60 days before commencement of, and during, collection of the semen;
- Ou⁽¹⁾ / Os doadores foram submetidos a testes sorológicos para detecção de anticorpo do grupo
 Or⁽¹⁾ BTV, (ELISA ou Teste de Imunodifusão em Gel da Ágar -AGID) com resultados negativos entre 21 e 60 dias após a coleta final de cada remessa;/
 The donor animals were subjected to a serological test to detect antibody to the BTV group, such as the BT competition ELISA or the BT AGID test, with negative results between 21 and 60 days after the final collection for each consignment;
- Ou⁽¹⁾ / Foram negativos a uma prova de isolamento viral ou de reação em cadeia de polimerase
 Or⁽¹⁾ (PCR), realizada a partir de amostras de sangue colhidas do início e no final do período de colheita do sêmen e pelo menos a cada 7 dias (prova de isolamento viral) ou a cada 28 dias (PCR) ao longo desse período; /
 The donor animals were subjected to a virus isolation test or polymerase chain reaction (PCR) test on blood samples collected at commencement and conclusion of, and at least every 7 days (virus isolation test) or at least every 28 days (PCR test) during, semen collection for this consignment, with negative results;
- Ou⁽¹⁾ / Uma amostra de sêmen congelado de cada partida destinada à exportação foi submetida
 Or⁽¹⁾ à prova de PCR com resultado negativo; /
 A sample of the frozen semen from each lot intended for export was tested negative by PCR;

COLETA E PROCESSAMENTO DO SÊMEN /
 COLLECTION AND PROCESSING OF THE SEMEN

12. O sêmen foi coletado e processado de acordo com os padrões estabelecidos no Código Sanitário dos Animais Terrestres da OIE e com as recomendações referentes às "CONDIÇÕES APLICADAS PARA A COLETA DE SÊMEN" e "CONDIÇÕES APLICADAS PARA O MANUSEIO E PROCESSAMENTO DE AMOSTRAS DE SÊMEN NO LABORATÓRIO"; /

Semen collection and processing was in accordance with the standards described in the OIE Terrestrial animal health code, and met the recommendations in the "CONDITIONS APPLICABLE TO THE COLLECTION OF SEMEN" and "CONDITIONS APPLICABLE TO THE HANDLING OF SEMEN AND PREPARATION OF SEMEN SAMPLES IN THE LABORATORY";

13. a. Os produtos à base de ovos utilizados como diluentes de sêmen: /
Egg-based products used as semen extenders:
São originários de países ou estados livres de influenza aviária de alta patogenicidade e da doença de Newcastle;
Originate from countries or states free from highly pathogenic avian influenza and Newcastle disease;
Ou⁽¹⁾ / São provenientes de granjas SPF; /
Or⁽¹⁾ Come from SPF farms;
Ou⁽¹⁾ / Foram pasteurizados ou submetidos a outro tratamento por calor que garanta a ausência do vírus da influenza aviária de alta patogenicidade e doença de Newcastle; /
Or⁽¹⁾ Were pasteurized or subjected to another heat treatment that guarantees the absence of the highly pathogenic avian influenza virus and Newcastle disease;
Ou⁽¹⁾ / Não foram usados produtos a base de ovos;/
Or⁽¹⁾ No egg-based products were used;
- b. Se leite foi utilizado para processar o sêmen, é proveniente de um país ou zona reconhecida pela OIE como livre de febre aftosa com ou sem vacinação; /
If milk was used to process semen, it is originated from a country or zone acknowledged by the OIE as free from Foot-and-mouth disease with or without vaccination;
14. 0 sêmen foi armazenado em palhetas identificadas individualmente, de acordo com as recomendações do Código Sanitário dos Animais Terrestres da OIE e estocado por um mínimo de 30 dias antes do embarque; /
The semen was placed in straws individually identified, in accordance with the recommendations of the OIE Terrestrial animal health code;

ADIÇÃO DE ANTIBIÓTICOS NO SÊMEN / INCLUDING ANTIBIOTICS INTO SEMEN

15. Para cada mililitro do sêmen congelado, foi adicionada uma das seguintes misturas de antibióticos: /
For each millilitre of frozen semen, one of the following antibiotic mixtures was included:
Gentamicina(250µg),tilosina(50µg),lincomicina-espectinomicina(150/300µg); /
Gentamicin (250 µg), tylosin (50 µg), lincomycin-spectinomycin (150/300 µg);
Ou⁽¹⁾ / Penicilina (500 UI), estreptomomicina (500 UI), lincomicina- espectinomicina (150/300 µg); /
Or⁽¹⁾ Penicillin (500 IU), streptomycin (500 IU), lincomycin-spectinomycin (150/300 µg);

ARMAZENAGEM E TRANSPORTE / STORAGE AND TRANSPORT

16. O sêmen é armazenado em tanques criogênicos limpos e desinfetados ou usados pela primeira vez somente com sêmen em condições de saúde equivalentes; /
Semen is stored in cryogenic tanks cleaned and disinfected or for first use only with semen of equivalent health condition;
17. Antes do embarque, o container com o sêmen identificado acima foi lacrado com selo oficial por Veterinário Oficial; e o número do lacre foi/
Before shipment, the container with the semen identified above was sealed with an official seal by an Official Veterinarian; the number of the seal being

- (1) Deletar o que não se aplica. /
Delete as appropriate.
Deletar o método não utilizado. /
Delete the non used method.
Este certificado tem uma validade de 30 dias após a sua emissão. /
This certificate is valid 30 days after issuance the certificate.

Bijlage 2: Schmallerbergverklaring

certificaatnummer:

ANEXO / ANNEX

Declaração adicional para exportação de sêmen bovino referente à doença de Schmallerberg
(SBV) /

Additional declaration for the export of bovine semen in regard to Schmallerberg disease (SBV)

1. O sêmen a ser exportado coletado antes de 1º de junho de 2011; /
The semen to be exported has been collected before 1 June, 2011;
- OU⁽¹⁾ / 2. Nenhum caso da doença de Schmallerberg foi registrado no centro de inseminação
OR⁽¹⁾ artificial, no lapso de tempo transcorrido entre os 30 (trinta) dias prévios a coleta do
sêmen e os 30 (trinta) dias posteriores à última coleta do sêmen a ser exportado; /
In the centre for artificial insemination, no case of Schmallerberg disease has been
registered between 30 (thirty) days before and 30 (thirty) days after the last collection of
the semen to be exported;
E / Os doadores do sêmen a ser exportado foram submetidos com resultados
AND negativos a dois testes sorológicos recomendados pela Organização Mundial de
Sanidade Animal (OIE), sendo o primeiro efetuado sobre uma amostra tomado
no dia de primeira coleta do sêmen a exportar, ou dentro dos trinta (30) dias
anteriores, e o segundo efetuado sobre uma amostra tomada entre 21 (vinte e
um) e 60 (sessenta) dias posteriores à última coleta de sêmen a exportar. /
The donor animals of the semen to be exported have undergone two serological
tests, recommended by the OIE, with negative results, the first test carried out
on a sample taken within 30 days before or on the day of the first collection of
the semen to be exported and the second test carried out on a sample taken
between 21 (twenty one) and 60 (sixty) days after the last collection of the
semen to be exported.

(1) Deletar o que não se aplica. / Delete as appropriate.